

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор КФУ

_____ Р.Г.
Минзарипов
« ____ » _____ 20__ г.

МП

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОМУ ТУРУ ФЕСТИВАЛЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Заключительный тур международного фестиваля для учащихся и студентов по литературам народов России и тюркоязычных стран СНГ проводится с 11 по 14 ноября 2018 г. в Институте филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета.

Участники заключительного тура, относящиеся к категории студентов образовательных организаций высшего образования, выполняют следующие задания:

- письменный перевод стихотворений и фрагментов прозаических произведений национальных писателей на русский язык;
- устное задание по буктрейлерам произведений русской и родной для участников литературы, а также по различным формам их взаимосвязей (длительность выступления не более 7 минут).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ БУКТРЕЙЛЕРОВ ПО ПРОИЗВЕДЕНИЯМ РУССКОЙ И РОДНОЙ ЛИТЕРАТУР, А ТАКЖЕ ПО РАЗЛИЧНЫМ ФОРМАМ ИХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ

БУКТРЕЙЛЕР (англ. booktrailer) определяется как короткий видеоролик, рассказывающий в произвольной художественной форме о какой-либо книге. Цель таких роликов – реклама литературных произведений и пропаганда чтения, привлечение внимания к книгам при помощи визуальных средств, характерных для трейлеров к кинофильмам. Как правило, продолжительность буктрейлера

составляет не более 3 минут. Такие ролики снимают как к современным книгам, так и к книгам, ставшим литературной классикой.

1. Буктрейлер рассматривают как медиаоформленную аннотацию книги, имеющую своей целью рекламу, и как отдельный культурный феномен, вид искусства. В буктрейлерах на произведения классической литературы преобладает второй аспект. Они не оказывают такого давления на воображения читателя, так как эти сюжеты известны еще со школы. Есть буктрейлеры, составленные не по правилам жанра, а созданные на любительском уровне школьниками. В них ученики показывают свои знания, эти ролики могут использоваться на уроках в качестве презентаций.

Главной целью конкурса буктрейлеров в рамках Фестиваля является популяризация художественных произведений национальных литератур народов России и тюркоязычных стран СНГ в их диалогах с русской литературой.

2. Буктрейлеры создаются по произведениям отечественной русской литературы, писателей национальных литератур РФ и тюркоязычных стран СНГ прошлого и современности. Буктрейлеры могут представлять творчество современного русскоязычного писателя, иметь двуязычный формат (на русском и / или родном языке).

Для буктрейлеров могут быть использованы различные материалы:

- фото- и видеоматериалы (или свои, или скаченные из Интернета);
- иллюстрации и музыка (так же – или свои, или скаченные из Сети), озвучка (если есть возможность);
- цитаты из рекламируемого произведения;

Защита буктрейлеров (изложение основных положений буктрейлера, его основной идеи, художественного замысла) осуществляется студентами на русском языке.

2.1. Принимаются видеоролики, слайд-шоу или комбинированные электронные ресурсы.

2.2. Работа может быть смонтирована в любой компьютерной программе (PowerPoint, Windows MovieMaker и др.) и записана в одном из форматов (avi, wmv, mpg и др.) с максимальным коэффициентом качества.

2.3. Буктрейлер может быть выполнен в любом жанре: мультфильм, анимация, игровой ролик, короткометражный фильм, слайд-шоу, видеофильм, видеоперформанс (видеопостановка), рекламный ролик, компьютерная графика, видеоклип, музыкальный клип и др.

2.4. Видеосюжеты могут сопровождаться звуковой дорожкой или титрами.

2.5. Продолжительность буктрейлера – не более 5 минут.

2.6. Обязательным требованием к созданию буктрейлера является упоминание в нем автора и названия художественного произведения.

2.7. Участники гарантируют представление на Фестивале авторской работы. При обнаружении плагиата участник исключается из числа конкурсантов.

3. Методика работы над буктрейлером.

3.1. Типы буктрейлеров:

1) Повествовательный буктрейлер

Буктрейлеры, ориентированные на презентацию сюжета, называют повествовательными.

Их задача – подобно аннотации, через музыку и иллюстрации, познакомить читателя с основами сюжета, сохраняя элементы недосказанности и таинственности. Чтобы после просмотра ролика потенциальный читатель захотел узнать, с чего история начинается и чем заканчивается. Как правило, именно по «сюжетному» и повествовательному принципу построено большинство кинотрейлеров.

2) Атмосферный буктрейлер

Кроме сюжета можно рекламировать атмосферу произведения – такие буктрейлеры и называют атмосферными.

3) Концептуальный буктрейлер

Концептуальные буктрейлеры основаны на рекламе необычной идеи произведения, на мировоззрении автора и на интересных мыслях, которые он хочет донести до читателя, на смысловом содержании книги. Они подойдут, скорее, для классической литературы.

По способу визуального представления текста буктрейлеры могут быть:

Игровыми – например, минифильм по книге. Как правило, игровые буктрейлеры снимают по классическим произведениям и на основе существующего фильма, используя наиболее выразительные кадры и музыку.

Неигровые – это набор слайдов с цитатами, иллюстрациями, книжными разворотами, рисунками, фотографиями и т. п. Неигровой вид при должном старании доступен любому начинающему автору, главное – подобрать подходящие иллюстрации, музыку и цитаты.

3.2. План работы должен быть ориентирован на четыре важных момента:

- задача буктрейлера: на что бы вы хотели обратить внимание потенциального читателя, который смотрит ваш ролик, чем собираетесь его заинтриговать, какие эмоции вызвать, как подтолкнуть к прочтению книги;

- определить, какие именно картинки или отрывки видео соотносятся с идеей произведения и поставленной задачей;

- проверить, подойдет ли видео или иллюстративный ряд выбранной музыке (музыка должна сочетаться с информацией и картинками, положительно воздействовать на воображение зрителя);

- решить, как в ролике будет представлен текст – появлением на слайдах, субтитрами или же аудиозаписью – вместо музыки.

3.3. План для буктрейлера можно создать двумя способами:

1. Подобрать выразительные цитаты из текста – и под них найти подходящие иллюстрации, видео или музыку.

2. Или сначала выбрать иллюстрации, видео и музыку – и уже ориентируясь на этот материал, написать короткий сюжетный текст или подобрать

необходимые цитаты из произведения.

При этом нужно четко понимать, какой именно буктрейлер вы создаете – атмосферный или повествовательный. И, исходя из этого, подбирать и цитаты, и иллюстрации, и музыку. И в предварительном плане прописать: «картинка 1 = цитата 1 = музыкальный момент 1».

3.4. Принципы создания буктрейлера:

а). Средний интервал ролика – 1-3 минуты. Конечно, при желании можно взять и больший временной отрезок, но лишь при условии логично выстроенного сюжетного видеоряда. Не стоит переутомлять зрителей красивой и эффектной «водой». Ваше дело как создателя – рекламировать свою книгу. Если же по плану получается больше 4 минут, можно разбить ролик на две части.

б). Желательно соблюдать единообразие иллюстраций: если рисованные иллюстрации – значит рисованные, если аниме – значит аниме, если фото – значит фото. При этом желательно соблюдать стилистику музыки и видеоряда.

Так, строгие картинки в стиле фэнтези вряд ли будут сочетаться с частушками, а классический «Вальс цветов» – с аниме.

в). Ролик должен захватывать и интриговать. Для этого важно подбирать не только яркие и эффектные картинки, но и меткие цитаты. Не стоит пересказывать содержание произведения.

Если есть сложности с написанием сценарных фраз, можно использовать, например, яркие диалоги с обрисовкой конфликта и дальнейшим представлением главных героев.

г). Акцент на качество и простоту. Ролик должен быть качественным, без шумовых эффектов и с одним уровнем громкости. Иллюстрации – четкими и без чужеродных элементов.

д). Шрифт в титрах и субтитрах должен быть разборчивым и читабельным. Лучше использовать простой и привычный Times New Roman, чем красивый и витиеватый готический шрифт, который не сможет прочесть никто, кроме вас. Буктрейлер вы создаете не для себя, а для потенциальных читателей. А значит – избегайте лишних сложностей.

е). Помните про закон об авторских правах. Если вы используете чужие видеоматериалы, аудиотреки или иллюстрации, то убедитесь, что они лежат в свободном доступе.

Конечно, лучше использовать классическую музыку или нарезку из старых фильмов, но если ваш выбор пал на редкую музыку или на работы современного художника, то по возможности нужно связаться с правообладателем и спросить разрешение на использование материалов.

В любом случае в заключительных титрах нелишним будет заметить: все права на использованные материалы принадлежат правообладателям, указать на владельца и название источника (фильм, песня) и уточнить, что материалы использованы в ознакомительных целях.

4. Критерии оценки буктрейлеров

4.1 Оценку конкурсных работ осуществляет жюри Фестиваля.

4.2 Жюри определяет победителей Фестиваля голосованием и оценивает работы исходя из 50 баллов по следующим критериям:

- информативность, глубина раскрытия художественного содержания произведения, соответствие его теме, главным идеям, жанровой специфике (15 баллов);
- соответствие буктрейлера цели и тематике Фестиваля (5 баллов).
- оригинальность содержания и формы работы (5 баллов);
- техническая сложность исполнения работы (5 баллов);
- творческий подход к созданию буктрейлера (5 баллов);
- органичность сочетания видеоряда, звукового сопровождения и содержания произведения (10 баллов);
- эмоциональное и эстетическое воздействие (5 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЙ И ФРАГМЕНТОВ ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ПЕРЕВОД – процесс, в ходе которого оригинальное произведение пересоздается на другом языке. Целью перевода является верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка (адекватный перевод). Предпосылкой такого перевода является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей.

Процесс перевода сродни созданию оригинального текста. Переводчик, как и автор переводимого им произведения, «мыслит» образами, находится в поисках и реализации языковых, композиционных и других соответствий этим образам. Основная трудность при переводе состоит в подыскании соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области передачи на другой язык слов и словосочетаний.

Главной задачей, стоящей перед переводчиком при стремлении создать адекватный перевод, считается сохранение в переводе функциональных доминант исходного текста. Цель переводчика в том, чтобы создать произведение, несущее художественное впечатление, аналогичное оригиналу.

Общие рекомендации для выполнения заданий по переводу

- Прочитать весь текст целиком, осваивая его интонацию и стилистические особенности и отмечая возможные переводческие проблемы.
- Изучить характер синтаксических структур, их соотношения и роли в тексте в сопоставлении с возможностями синтаксиса переводящего языка.

- При поиске соответствий для слова пользоваться не только двуязычными, но и толковыми словарями, сопоставляя выразительные возможности слова в двух языках.

- Переводя тот или иной элемент текста, рассматривать все связи и зависимость этого элемента в тексте.

- Представить себе предполагаемых читателей исходного и переводного текстов и сравнить меру их информированности, ожидания и возможные реакции на языковую форму текста.

- Не стараться перевести все и не бояться творческого преобразования языковых единиц там, где это необходимо для сохранения художественной выразительности.

Критерии оценки перевода

Баллы	Критерии
Точность передачи содержания поэтического произведения и отрывка из прозаического произведения	
10	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста. Понятна направленность текста и общее его содержание.
7	Перевод текста на 70 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста.
5	Текст переведен правильно, но перевод текста лишь на 50 % от общего объема текста соответствует содержанию оригинального текста.
Лексические аспекты перевода	
10	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания, тропы. Правильно передан смысл сложных слов.
7	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты, тропы.
5	В переводе текста 3-5 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты, тропы.
2	В переводе текста 6 -10 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.
Грамматические аспекты перевода	
10	В переводе отсутствуют грамматические ошибки. Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.

7	В переводе 2-3 грамматических ошибок. Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.
5	В переводе больше 4 грамматических ошибок. Многие грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.
Стилистическое соответствие перевода оригиналу	
10	Перевод полностью соответствует основной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста.
7	Перевод в основном соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста.
5	Перевод не полностью соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста.
3	Перевод частично соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста.
Эмоциональная окраска перевода	
10	Эмоциональная окраска перевода полностью соответствует эмоциональной окраске оригинала.
7	Эмоциональная окраска перевода частично соответствует эмоциональной окраске оригинала.
3	Эмоциональная окраска перевода не соответствует эмоциональной окраске оригинала.
Максимальный балл – 50 баллов	